

《葡萄牙语读写教程》教师用书

Unidade 5 Democracia Popular de Processo Integral

第五单元 全过程人民民主

党的十八大以来，我国社会主义民主政治制度化、规范化、程序化全面推进，中国特色社会主义政治制度优越性得到更好发挥，生动活泼、安定团结的政治局面得到巩固和发展。

——中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议
2021 年 11 月 11 日

中共十八届三中全会强调，在党的领导下，以经济社会发展重大问题和涉及群众切身利益的实际问题为内容，在全社会开展广泛协商，坚持协商于决策之前和决策实施之中。

—— 习近平在庆祝中国人民政治协商会议成立 65 周年大会上的讲话
2014 年 9 月 21 日

教学目标

通过本单元的学习，学生须达到以下学习目标：

- ✓ 理解全过程人民民主的内涵和意义；
- ✓ 了解新时代我国社会主要矛盾、中国特色社会主义政治制度等核心概念的具体内容；
- ✓ 思考坚持中国特色社会主义政治制度自信的原因和优势；
- ✓ 阐述中国减贫脱贫对促进世界人权发展的重要性；
- ✓ 能够用葡萄牙语准确表达中国特色社会主义政治制度、人民代表大会制度、以人民为中心等核心概念及其相关术语。

导语 (INTRODUÇÃO)

中国特色社会主义政治发展道路，是近代以来中国人民长期奋斗历史逻辑、理论逻辑、实践逻辑的必然结果，是坚持党的本质属性、践行党的根本宗旨的必然要求。世界上没有完全相同的政治制度模式，政治制度不能脱离特定社会政治条件和历史文化传统来抽象评判，不能定于一尊，不能生搬硬套外国政治制度模式。关键是坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一，核心是坚持和完善人民代表大会制度、中国共产党领导的多党合作和政治协商制度、民族区域自治制度以及基层群众自治制度，目的是不断推进社会主义政治制度自我完善和发展。必须长期坚持、不断发展中国社会主义民主政治，积极稳妥推进政治体制改革，推进社会主义民主政治制度化、规范化、法治化、程序化，保证人民依法通过各种途径和形式管理国家事务，管理经济文化事业，管理社会事务，巩固和发展生动活泼、安定团结的政治局面。

背景知识相关关键词：

- caminho do desenvolvimento político do socialismo com características chinesas
中国特色社会主义政治发展道路
- liderança do Partido 坚持党的领导
- posição do povo como dono do país 人民当家作主
- administração do país conforme a lei 依法治国
- sistema político socialista 社会主义政治制度

课前预习 (QUESTÕES A REFLETIR ANTES E DURANTE A LEITURA DO TEXTO)

- **教学建议：**请多名学生在课堂简单汇报，相互补充，教师请学生进行归纳或由教师引导学生理解中国特色社会主义民主政治伟大实践的具体内涵。
- **参考答案：**提供第一题参考答案；第二题为讨论题，可向学生提供关键思路供讨论使用。

1. A liderança do Partido, a posição do povo como dono do país e a administração do Estado conforme a lei são as três aspetos que se integram na grandiosa prática na política democrática socialista com características chinesas. Preencha os espaços com o aspeto mais adequado de acordo com o contexto de cada parágrafo.

- 1) a liderança do Partido
- 2) a posição do povo como dono do país
- 3) a administração do Estado conforme a lei

译文:

- 1) 在实践中坚持党对一切工作的领导，必须增强政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识，自觉维护党中央权威和集中统一领导，……
- 2) “坚持人民当家作主”彰显了中国社会主义民主是维护人民根本利益的最广泛、最真实、最管用的民主。发展社会主义民主政治，就是要体现人民意志、保障人民权益、激发人民创造活力，用制度体系保证人民当家作主。
- 3) 全面依法治国的总目标是：建设中国特色社会主义法治体系，建设社会主义法治国家。为实现这一目标，需要形成完备的法律规范体系、高效的法治实施体系、严密的法治监督体系、有力的法治保障体系，以及完善的党内法规体系。

2. Leia o texto que se segue e discuta em grupo as seguintes perguntas.

供教学参考的关键思路:

- 1) 简要阐述中国特色社会主义制度的特点，如：
中国特色社会主义制度是科学社会主义理论逻辑和中国政治发展历史逻辑的辩证统一，它植根于改革开放和社会主义现代化建设的丰富实践，借鉴吸收人类政治文明建设发展成果，总结社会主义政治文明建设的历史经验，顺应时代潮流，符合中国国情，具有科学性、人民性、公平性、效率性、开放性的鲜明特点和独特优势，是具有鲜明中国特色、明显制度优势、强大自我完善能力的先进制度。
- 2) 结合课文内容，围绕关键词“制度自信”回答。

课文 (TEXTO)

中文原文：

坚定对中国特色社会主义政治制度的自信*

人民民主是中国共产党始终高举的旗帜。在前进道路上，我们要坚定不移走中国特色社会主义政治发展道路，继续推进社会主义民主政治建设、发展社会主义政治文明。

[……]

中国实行工人阶级领导的、以工农联盟为基础的人民民主专政的国体，实行人民代表大会制度的政体，实行中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，实行民族区域自治制度，实行基层群众自治制度，具有鲜明的中国特色。这样一套制度安排，能够有效保证人民享有更加广泛、更加充实的权利和自由，保证人民广泛参加国家治理和社会治理；能够有效调节国家政治关系，发展充满活力的政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、海内外同胞关系，增强民族凝聚力，形成安定团结的政治局面；能够集中力量办大事，有效促进社会生产力解放和发展，促进现代化建设各项事业，促进人民生活质量和水平不断提高；能够有效维护国家独立自主，有力维护国家主权、安全、发展利益，维护中国人民和中华民族的福祉。

改革开放 30 多年来，中国经济实力、综合国力、人民生活水平不断跨上新台阶，我们不断战胜前进道路上各种世所罕见的艰难险阻，中国各民族长期共同团结奋斗、共同繁荣发展，中国社会长期保持和谐稳定。这些事实充分证明，中国社会主义民主政治具有强大生命力，中国特色社会主义政治发展道路是符合中国国情、保证人民当家作主的正确道路。

一个国家的政治制度决定于这个国家的经济社会基础，同时又反作用于这个国家的经济社会基础，乃至于起到决定性作用。在一个国家的各种制度中，政治制度处于关键环节。所以，坚定中国特色社会主义制度自信，首先要坚定对中国特色社会主义政治制度的自信，增强走中国特色社会主义政治发展道路的信心和决心。

中国特色社会主义民主是个新事物，也是个好事物。当然，这并不是说，中国政治制度就完美无缺了，就不需要完善和发展了。制度自信不是自视清高、自我满足，更不是裹足不前、固步自封，而是要把坚定制度自信和不断改革创新统一起来，在坚持根本政治制度、基本政治制度的基础上，不断推进制度体系完善和发展。我们一直认为，我们的民主法治建设同扩大人民民主和经济社会发展的要求还不完全适应，社会主义民主政治的体制、机制、程序、规范以及具体运行

* 这是习近平总书记在庆祝全国人民代表大会成立 60 周年大会上讲话的一部分（2014 年 9 月 5 日）。

上还存在不完善的地方，在保障人民民主权利、发挥人民创造精神方面也还存在一些不足，必须继续加以完善。在全面深化改革进程中，我们要积极稳妥推进政治体制改革，以保证人民当家作主为根本，以增强党和国家活力、调动人民积极性为目标，不断建设社会主义政治文明。

发展社会主义民主政治，是推进国家治理体系和治理能力现代化的题中应有之义。党的十八届三中全会提出的全面深化改革总目标，是两句话组成的一个整体，即完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化。前一句规定了根本方向，我们的方向就是中国特色社会主义道路，而不是其他什么道路。后一句规定了在根本方向指引下完善和发展中国特色社会主义制度的鲜明指向。两句话都讲，才是完整的。

发展社会主义民主政治，关键是要增加和扩大我们的优势和特点，而不是要削弱和缩小我们的优势和特点。我们要坚持发挥党总揽全局、协调各方的领导核心作用，提高党科学执政、民主执政、依法执政水平，保证党领导人民有效治理国家，切实防止出现群龙无首、一盘散沙的现象。我们要坚持国家一切权力属于人民，既保证人民依法实行民主选举，也保证人民依法实行民主决策、民主管理、民主监督，切实防止出现选举时漫天许诺、选举后无人过问的现象。我们要坚持和完善中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，加强社会各种力量的合作协调，切实防止出现党争纷沓、相互倾轧的现象。我们要坚持和完善民族区域自治制度，巩固平等团结互助和谐的社会主义民族关系，促进各民族和睦相处、和衷共济、和谐发展，切实防止出现民族隔阂、民族冲突的现象。我们要坚持和完善基层群众自治制度，发展基层民主，保障人民依法直接行使民主权利，切实防止出现人民形式上有权、实际上无权的现象。我们要坚持和完善民主集中制的制度和原则，促使各类国家机关提高能力和效率、增进协调和配合，形成治国理政的强大合力，切实防止出现相互掣肘、内耗严重的现象。

总之，我们要不断推进社会主义民主政治制度化、规范化、程序化，更好发挥中国特色社会主义政治制度的优越性，为党和国家兴旺发达、长治久安提供更加完善的制度保障。

● 教学建议：

1. 学生快速阅读全文，通过完成课文理解第1题把握文章逻辑结构。
2. 在了解文章结构的基础上，要求学生仔细阅读全文，把握每一部分的核心内容，并完成课文理解第2题。
3. 教师对课文中出现的重点词汇和长难句进行讲解，并对课文中涉及的核心概念作进一步阐释。

语言点讲解：

1. A China aplica o sistema do Estado de ditadura democrática popular dirigido pela classe operária e com base na aliança dos operários e camponeses, o sistema de assembleias populares como sistema de governo, bem como os sistemas de

cooperação multipartidária e consulta política sob a direção do PCCh, de autonomia regional étnica e de autoadministração das massas a nível de base.

译文：中国实行工人阶级领导的、以工农联盟为基础的人民民主专政的国体，实行人民代表大会制度的政体，实行中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，实行民族区域自治制度，实行基层群众自治制度。

1) com base em: à base de 以……为基础，在……基础上

使用这一词组时，后面通常跟名词，表示以某一事物为基础，需注意前置词 **em** 与修饰后面所跟名词的冠词或代词的缩合。如：com base na análise dos dados 以数据分析为基础。

2) sob a direção de: sob a orientação de, sob o comando de 在……的领导下

名词 **direção** 的同根动词是 **dirigir**，表示引导、领导、驾驶等意思。

在此句中出现的 **dirigido** 是动词 **dirigir** 的过去分词，与前置词 **por** 搭配构成 **ser dirigido por** 表示由……领导的。

在课文中还出现了一个同根形容词 **dirigente**，表示领导的：Devemos desenvolver melhor a função do Partido como núcleo dirigente, que conduz a situação geral e coordena as diversas partes, melhorar a capacidade do Partido para a governança científica, democrática e fundamentada na lei e garantir que o Partido lidere o povo a governar o país efetivamente, evitando os fenômenos de atuar como se fosse “um bando de dragões sem chefe” ou “um monte de areia solta”. 我们要坚持发挥党总揽全局、协调各方的领导核心作用，提高党科学执政、民主执政、依法执政水平，保证党领导人民有效治理国家，切实防止出现群龙无首、一盘散沙的现象。

3) a nível (de): no âmbito (de) 在……范围内，在……层面上

使用这一词组时，常用形容词直接修饰名词 **nível**，比如，用 **a nível nacional** 表示在全国范围内；也可以在前置词 **de** 后面跟上名词，比如，用 **a nível de funcionários públicos** 表示在公职人员层面上。

2. Vamos manter e melhorar o sistema de autonomia regional étnica, consolidar as relações étnicas socialistas baseadas na equidade, unidade, ajuda mútua e harmonia e promover a coexistência pacífica, a solidariedade e o desenvolvimento harmonioso dos grupos étnicos, de modo a prevenir mal-entendidos e conflitos étnicos.

译文：我们要坚持和完善民族区域自治制度，巩固平等团结互助和谐的社会主义民族关系，促进各民族和睦相处、和衷共济、和谐发展，切实防止出现民族隔阂、民族冲突的现象。

1) baseado em: que se baseia em, fundamentado em 以……为基础的，基于……的

baseado 是名词 **base** 的同根形容词，也是动词 **basear** 的过去分词，常与前置词 **em** 搭配，需注意前置词 **em** 与修饰后面所跟名词的冠词或代词的缩合。如：sociedade baseada no conhecimento 知识型社会。

2) mal-entendido: desentendimento, equívoco 不理解，误解

前缀 mal-表示不好，形容词 entendido 表示理解了，两者构成一个单词，既可以作为形容词，表示未被理解的，也可以作为名词，表示不理解。

知识点讲解：

1. 人民代表大会制度 《中国关键词治国理政篇（汉葡对照）》第 316-319 页

社会主义民主政治的本质是人民当家作主。中共十九大报告强调，人民代表大会制度是坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一的根本政治制度安排，必须长期坚持、不断完善。要支持和保证人民通过人民代表大会行使国家权力。发挥人大及其常委会在立法工作中的主导作用，健全人大组织制度和工作制度，支持和保证人大依法行使立法权、监督权、决定权、任免权，更好发挥人大代表作用，使各级人大及其常委会成为全面担负起宪法法律赋予的各项职责的工作机关，成为同人民群众保持密切联系的代表机关。完善人大专门委员会设置，优化人大常委会和专门委员会组成人员结构。

Sistema de assembleias populares

O carácter natural da política democrática socialista reside na posição do povo como dono do país. O relatório do 19º Congresso do PCCh reiterou que o sistema de assembleias populares constitui um arranjo político fundamental que integra organicamente a liderança do Partido, a posição do povo como dono do país e a administração do país conforme a lei, por isso, deve ser mantido por longo tempo e aprimorado constantemente. É preciso apoiar e garantir que o povo exerça seu poder através do sistema de assembleias populares para que elas e seus comitês permanentes desempenhem bem as funções principais, e aprimorar seus sistemas organizacionais e funcionais. É preciso apoiar e garantir que as assembleias populares exerçam seus poderes de legislação, supervisão, decisão, nomeação e exoneração e permitir que os representantes das assembleias desempenhem melhor suas funções, de modo que as assembleias populares e seus comitês permanentes de todos os níveis se transformem em órgãos de trabalho que assumam integralmente as atribuições definidas na Constituição e nas leis e em órgãos que representam o povo e com ele mantem laços estreitos. É preciso aprimorar a instituição das comissões especializadas subordinadas às assembleias populares e otimizar a composição estrutural pessoal de seus comitês permanentes e comissões especializadas.

2. 坚持人民当家作主 《中国关键词十九大篇（汉葡对照）》第 44-47 页

在中国，国家的一切权力属于人民。正因为如此，“坚持人民当家做主”成为新时代坚持和发展中国特色社会主义基本方略之一。党的十九大报告强调，坚持党的领导、人民当家做主、依法治国有机统一是社会主义政治发展的必然要求。必须坚持中国特色社会主义政治发展道路，坚持和完善人民代表大会制度、中国共产党领导的多党合作和政治协商制度、民族区域自治制度、基层群众自治制度，巩固和发展最广泛的爱国统一战线，发展社会主义协商民主，健全民主制度，丰富民主形式，拓宽民主渠道，把保证人民当家做主落实到国家政治生活和社会生活之中。“坚持人民当家做主”彰显了中国社会主义民主是维护人民根本利益的最广泛、最真实、最管用的民主。发展社会主义民主政治，就是要体现人民意志、

保障人民权益、激发人民创造活力，用制度体系保证人民当家做主。

Persistir na posição do povo como dono do país

Na China, todos os poderes do Estado pertencem ao povo. Foi por isso que “persistir na posição do povo como dono do país” se tornou uma das estratégias fundamentais para seguir e desenvolver o socialismo com características chinesas na nova era. No relatório do 19º Congresso Nacional do Partido, foi realçado que persistir na integração orgânica entre a liderança do Partido, a posição do povo como dono do país e a administração do país conforme a lei constitui um requisito indispensável para o desenvolvimento político socialista.

É preciso seguir o caminho do desenvolvimento político do socialismo com características chinesas, persistir e aprimorar o sistema de assembleias populares, o sistema de cooperação multipartidária e de consulta política sob a liderança do PCCh, o sistema de autonomia étnica regional e o sistema de administração autônoma das unidades populares de base. É preciso consolidar e desenvolver a mais ampla frente única patriótica, desenvolver a democracia consultiva socialista, aprimorar o sistema democrático, diversificar suas formas e vias, bem como garantir a posição do povo como dono do país na vida política e social do país.

“Persistir na posição do povo como dono do país” demonstra plenamente que a democracia socialista chinesa é a democracia mais ampla, mais autêntica e mais efetiva que salvaguarda os interesses fundamentais do povo. Desenvolver a política da democracia socialista implica em suprir às necessidades do povo, garantir seus direitos e interesses, incentivar seu entusiasmo e criatividade e assegurar com o sistema institucional sua posição como dono do país.

练习 (EXERCÍCIOS)

- 课文理解 (**Compreensão do texto**) : 提供参考答案。
- 语法练习 (**Competência gramatical**) : 提供参考答案和中文原文。
- 翻译练习 (**Tradução**) : 提供参考答案。
- 思辨题 (**Pensamento crítico**) : 提供答题思路。

I. Compreensão do texto

1. O seguinte esboço apresenta uma visão geral do texto. Preencha os espaços em branco para completar o esboço.

Os sistemas	• o sistema <u>do Estado de ditadura democrática popular dirigido</u>
--------------------	---

aplicados na China	<p><u>pela classe operária e com base na aliança dos operários e camponeses</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • o sistema de <u>assembleias populares como sistema de governo</u> • o sistema de <u>cooperação multipartidária e consulta política sob a direção do PCCh</u> • o sistema de <u>autonomia regional étnica</u> • o sistema de <u>autoadministração das massas a nível de base</u>
As vantagens do arranjo institucional	<ul style="list-style-type: none"> • Ele pode <u>garantir efetivamente que o povo goze dos mais amplos e completos direitos e da liberdade e participe melhor da administração estatal e social.</u> • Ele pode <u>regular efetivamente as relações políticas do Estado, promover as relações vigorosas entre os partidos políticos, entre os grupos étnicos, entre as religiões, entre os estratos sociais e entre os compatriotas dentro e fora do país, aumentando a coesão da nação e criando uma situação política de estabilidade e unidade.</u> • Ele pode <u>unir as forças em grandes empreendimentos, promover a emancipação e o desenvolvimento da produtividade social, a modernização de todos os setores e o melhoramento constante da qualidade e do padrão de vida do povo.</u> • Ele pode <u>salvaguardar efetivamente a independência, a soberania e a segurança nacionais, os interesses de desenvolvimento do Estado, assim como o bem-estar do povo chinês e da nossa nação.</u>
Para desenvolver a democracia socialista	<p>Devemos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • desenvolver <u>melhor a função do Partido como núcleo dirigente, que conduz a situação geral e coordena as diversas partes</u> • melhorar <u>a capacidade do Partido para a governança científica, democrática e fundamentada na lei</u> • garantir <u>o Partido lidere o povo a governar o país efetivamente, evitando os fenômenos de atuar como se fosse “um bando de dragões sem chefe” ou “um monte de areia solta” .</u>

2. Responda às perguntas de acordo com o texto:

- 1) Devemos seguir firmemente o caminho do progresso político socialista com características chinesas e continuar a impulsionar o progresso da democracia socialista e o progresso da civilização política socialista.
- 2) A China aplica o sistema do Estado de ditadura democrática popular dirigido pela classe operária e com base na aliança dos operários e camponeses, e o sistema de assembleias populares como sistema de governo.
- 3) Porque o caminho do progresso político socialista com características chinesas corresponde à nossa realidade nacional e garante a posição do povo como dono do país.
- 4) O sistema político de um país.
- 5) Devemos reforçar a convicção no sistema político socialista com nossas características, de maneira a seguir, com maior confiança e determinação, o caminho do progresso político socialista com nossas próprias características.
- 6) Não é perfeito e precisa de melhoramento nem desenvolvimento. Porque o progresso da nossa democracia e do nosso sistema legal não é rápido o suficiente para atender às exigências da expansão da democracia popular e do desenvolvimento econômico e social; no que diz respeito à democracia socialista, são necessárias as melhorias no seu sistema, mecanismos, procedimentos, regulamentos e operações específicas.
- 7) Significa que devemos reforçar a convicção no nosso sistema político, levar adiante a reforma e a inovação e manter o nosso sistema político fundamental e os sistemas básicos, ao mesmo tempo que procuramos o aperfeiçoamento e o desenvolvimento do nosso sistema institucional.
- 8) Aperfeiçoar e desenvolver o sistema socialista com características chinesas e modernizar o sistema e a capacidade de administrar o país.
- 9) A chave consiste em maximizar e expandir as nossas vantagens e características.
- 10) Vamos redobrar os nossos esforços para a institucionalização e a padronização da democracia socialista e desenvolver ainda melhor as vantagens do nosso sistema político socialista.

II. Competência gramatical

Escolha um verbo ou uma expressão adequada do quadro seguinte para preencher os espaços em branco na forma correta. Alguns podem ser repetidos:

- 1) No mesmo ano, sob a direção de Xi Jinping, foram elaboradas e publicadas “nove estipulações” que tinham como objetivo mudar a concepção conservadora para recrutar talentos.

译文：同年，习近平主持制定发布了打破传统观念、招贤纳士的“九条规定”并广而告之。

- 2) Devemos tratar as etnias em pé de igualdade e, apenas com base na lei, resolver

adequadamente os casos e incidentes que envolvam fatores étnicos, garantindo que os cidadãos de todos os grupos étnicos gozem dos direitos iguais e cumpram suas obrigações em pé de igualdade, e a governança de assuntos étnicos seja regida pela lei.

译文：要坚持一视同仁、一断于法，依法妥善处理涉民族因素的案事件，保证各族公民平等享有权利、平等履行义务，确保民族事务治理在法治轨道上运行。

- 3) Devemos, ainda, atentar para a ordem das prioridades e focalizar os trabalhos com influências significativas para a reforma, desenvolvimento e estabilidade local, ao invés de tentar fazer tudo com a mesma intensidade e no mesmo momento.

译文：还要注意区分轻重缓急，把对本地区改革发展稳定具有决定性意义的工作抓起来、管起来，不要眉毛胡子一把抓。

- 4) Nos últimos 70 anos, defendemos a busca por pontos comuns deixando de lado as divergências, e com base no princípio de “uma só China”, chegamos ao “Consenso de 1992” de que “ambos os lados do estreito de Taiwan pertencem a uma só China e trabalharão juntos para a reunificação nacional”.

译文：70 年来，我们秉持求同存异精神，推动两岸双方在一个中国原则基础上达成“海峡两岸同属一个中国，共同努力谋求国家统一”的“九二共识”。

- 5) A história e a prática comprovam que a China e os países árabes, não importa quais mudanças ocorram na situação internacional nem quão grandes as dificuldades pela frente, foram sempre bons parceiros e bons irmãos, promovendo benefícios mútuos e compartilhando tanto as felicidades como os infortúnios.

译文：历史和实践证明,无论国际风云如何变幻，无论面临怎样的艰难险阻，中阿始终是互惠互利的好伙伴、同甘共苦的好兄弟。

- 6) A nível de distrito, o secretário do Partido desempenha um papel exemplar na conduta partidária e governamental local.

译文：在县一级这个层面，县委书记对一方党风政风具有示范作用。

- 7) A China está comprometida de forma inabalável em desenvolver a amizade e a cooperação com outros países com base nos “Cinco Princípios de Coexistência Pacífica” e impulsionar o estabelecimento de um novo tipo de relações internacionais com o respeito mútuo, equidade, justiça e cooperação ganha-ganha.

译文：中国(……)坚定不移在和平共处五项原则基础上发展同各国的友好合作，推动建设相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系。

- 8) O ser humano pode conhecer a lei histórica, adaptar-se a ela, bem como fazer uso dela, ao invés de tentar impedir que ela aconteça.

译文：人类可以认识、顺应、运用历史规律，但无法阻止历史规律发生作用。

- 9) Vamos descartar o antigo pelo novo, usar o novo crescimento para impulsionar a capacidade existente e fazer as nossas indústrias ascender à gama média-alta da cadeia global de valor.

译文：以“鼎新”带动“革故”，以增量带动存量，促进我国产业迈向全球价值链中高端。

- 10) Não podemos idealizar os nossos objetivos nem proceder precipitadamente em busca de resultados imediatos, muito menos ficar complacentes e confinar-nos à mentalidade antiquada.

译文：既不能过于理想化、急于求成，也不能盲目自满、故步自封。

III. Tradução

1. Traduza as expressões seguintes para chinês:

- 1) 人民民主是中国共产党始终高举的旗帜。
- 2) 能够有效维护国家独立自主，有力维护国家主权、安全、发展利益，维护中国人民和中华民族的福祉。
- 3) 在全面深化改革进程中，我们要积极稳妥推进政治体制改革，以保证人民当家作主为根本，以增强党和国家活力、调动人民积极性为目标。
- 4) 发展社会主义民主政治，关键是要增加和扩大我们的优势和特点，而不是要削弱和缩小我们的优势和特点。
- 5) 我们要坚持国家一切权力属于人民，既保证人民依法实行民主选举，也保证人民依法实行民主决策、民主管理、民主监督。

2. Traduza as expressões seguintes para português:

- 1) a democracia consultiva socialista
- 2) defender a igualdade entre todas as etnias
- 3) consolidar e desenvolver a frente única patriótica
- 4) as organizações de massas, como os sindicatos, a Liga da Juventude Comunista e as federações de mulheres
- 5) novos conceitos, novas ideias e novas estratégias sobre a administração integral do país conforme a lei

IV. Pensamento crítico

答题思路：

中国能够取得如此惊人的发展成就的原因是坚持中国特色社会主义政治发展道路。中国特色社会主义制度建设的实践充分证明：中国特色社会主义制度有利于保持党和国家活力、调动广大人民群众和社会各方面的积极性、主动性、创造性，有利于解放和发展社会生产力、推动经济社会全面发展，有利于维护和促进社会公平正义、实现全体人民共同富裕，有利于集中力量办大事、有效应对前进道路上的各种风险挑战，有利于维护民族团结、社会稳定、国家统一，具有巨大的优越性和独特优势。中国特色社会主义制度是当代中国发展进步的根本制度

保障。

拓展阅读 (LEITURA COMPLEMENTAR)

- **教学建议：**学生在课前自主学习，完成文章阅读与总结。课上请 2-3 名学生用葡语进行口头汇报后，开展学生互评，最后由教师进行总结。在学生互评及教师点评时，可引导学生思考中国共产党在减贫脱贫、教育、环保、健康等领域取得的成就，加深对“人民幸福生活是最大的人权”这句话的理解。
- **译文：**

走符合国情的人权发展道路 *

《世界人权宣言》是人类文明发展史上具有重大意义的文献，对世界人权事业发展产生了深刻影响。中国人民愿同各国人民一道，秉持和平、发展、公平、正义、民主、自由的人类共同价值，维护人的尊严和权利，推动形成更加公正、合理、包容的全球人权治理，共同构建人类命运共同体，开创世界美好未来。

人民幸福生活是最大的人权。中国共产党从诞生那一天起，就把为人民谋幸福、为人类谋发展作为奋斗目标。中华人民共和国成立近 70 年特别是改革开放 40 年来，中华民族迎来了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃。中国发展成就归结到一点，就是亿万中国人民生活日益改善。

时代在发展，人权在进步。中国坚持把人权的普遍性原则和当代实际相结合，走符合国情的人权发展道路，奉行以人民为中心的人权理念，把生存权、发展权作为首要的基本人权，协调增进全体人民的经济、政治、社会、文化、环境权利，努力维护社会公平正义，促进人的全面发展我国人权研究工作者要与时俱进、守正创新，为丰富人类文明多样性、推进世界人权事业发展作出更大贡献。

* 这是习近平总书记致纪念《世界人权宣言》发表 70 周年座谈会的贺信要点。

讲好中国故事 (CONTAR HISTÓRIAS CHINESAS AO MUNDO)

教学建议

1. 以小组讨论、协作分工的形式完成写作和演讲两个任务；
2. 建议组织学生在课前预习阶段进行分组分工，完成调研、报告撰写及演讲准备任务；
3. 演讲任务在课堂组织完成。

参考步骤

本单元的任务是小组为单位，就减贫脱贫和保障贫困人口的人权之间的关系展开讨论，撰写500字左右的报告，阐述中国减贫脱贫对促进世界人权发展的重要性。此处提供参考步骤。

1. 各小组自行分工，调研中国的减贫成就；
2. 各小组就“减贫脱贫和保障贫困人口的人权之间的关系”展开讨论，根据讨论结果，分工完成撰写报告、准备演讲文本和制作演讲PPT等任务；
3. 课堂上完成小组演讲任务，每组演讲完后进行学生互评，老师再进行总结点评。

内容拓展

可推荐学生阅读以下材料进行演讲准备。

1. “Adotar medidas precisas contra a pobreza”, *Xi Jinping: A Governança da China* (Volume II, pp.96-101)
《坚持精准扶贫、精准脱贫，坚决打赢脱贫攻坚战》，出自《习近平谈治国理政》（第二卷，第83-86页）
2. “Novo capítulo de combate à pobreza”, *Xi Jinping: A Governança da China* (Volume III, pp.191-198)
《谱写人类反贫困历史新篇章》，出自《习近平谈治国理政》（第三卷，第148-153页）

中国智慧 (SABEDORIA CHINESA)

物之不齐，物之情也。 ——《孟子·滕文公上》

该语出自《孟子·滕文公上》，意思是，天下万物没有同样的，它们都有自己的独特个性，这是客观存在。这段话表明，差异性普遍存在的。原典为：“夫物之不齐，物之情也。或相倍蓰，或相什百，或相千万。子比而同之，是乱天下也。巨屨小屨同贾，人岂为之哉？从许子之道，相率而为伪者也，恶能治国家？”